

Chambre des Représentants

24 JUIN 1945.

Message du Roi

M. le Président adresse aux Membres de l'Assemblée la communication suivante :

Au cours d'une séance tenue le dimanche 24 juin 1945, à 15 heures, par les Bureaux de la Chambre des Représentants et du Sénat, réunis en assemblée commune à laquelle s'étaient joints les chefs de groupes et des Ministres d'Etat membres du Parlement, MM. les Présidents Van Cauwelaert et Gillon ont fait connaître ce qui suit :

« Le vendredi 22 juin 1945, M. Van Cauwelaert, Président de la Chambre des Représentants et M. Gillon, Président du Sénat, ont été reçus par S. M. le Roi à Sankt Wolfgang (Autriche), à 23 h. 30.

» Dès l'ouverture de l'audience, le Roi a fait aux Présidents, dans nos deux langues nationales, la communication suivante :

Messieurs les Présidents de la Chambre et du Sénat,

Avant d'entreprendre mes consultations en vue de la constitution d'un Gouvernement, j'ai tenu à recevoir les Présidents des deux Chambres pour saluer en eux les représentants de la Nation.

La décision du 16 juin, par laquelle le Conseil des Ministres m'a communiqué « qu'il lui serait impossible d'expédier les affaires courantes à partir du moment où le Roi serait de retour en Belgique, les affaires courantes comportant nécessairement le maintien de l'ordre public et la responsabilité politique des paroles que prononcera le Roi » m'a empêché de vous rencontrer, comme il eût été normal, dans mon pays.

Ma santé étant aujourd'hui suffisamment rétablie, mon premier souci est de reprendre contact avec le Parlement.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

24 JUNI 1945.

Boodschap van den Koning

De heer Voorzitter richt volgende mededeeling aan de Leden van de Kamer :

Tijdens een vergadering, op Zondag 24 Juni 1945, te 15 uur, door de Bureau's van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat gemeenschappelijk gehouden, en waarbij zich de groepsleiders en ook Ministers van Staat, leden van het Parlement, hadden gevoegd, werd door de heeren Voorzitters Van Cauwelaert et Gillon kennis gegeven van wat volgt :

« Op Vrijdag 22 Juni 1945, werden de heeren Van Cauwelaert, Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, en Gillon, Voorzitter van den Senaat, door Z. M. den Koning, te Sankt Wolfgang (Oostenrijk), te 23 u. 30 ontvangen.

» Bij den aanvang van het onderhoud, heeft de Koning aan de Voorzitters, de hierna volgende mededeeling gedaan, in onze beide landstalen :

Heeren Voorzitters van Kamer en Senaat,

Vooraleer mijn besprekingen aan te vangen met het oog op de samenstelling van een Regeering, heb ik er prijs op gesteld de Voorzitters van beide Kamers te ontvangen om in hen de vertegenwoordigers van de Natie te begroeten.

De beslissing van 16 Juni, waarbij de Ministerraad mij kennis er van gaf « dat het hem onmogelijk zou zijn de loopende zaken af te handelen vanaf 't oogenblik waarop de Koning in België is teruggekeerd, daar de loopende zaken noodzakelijkerwijze meebrengen de verzekering van de openbare orde en de politieke verantwoordelijkheid voor de woorden die de Koning zal uitspreken », heeft verhinderd, dat ik U, wat normaal ware geweest, in mijn land zou ontmoeten.

Daar mijn gezondheid thans voldoende is hersteld, is mijn eerste bekommernis opnieuw in voeling te treden met het Parlement.

G.

Je tiens à vous dire, Messieurs, que j'ai été très sensible aux messages dans lesquels les Bureaux de la Chambre et du Sénat m'ont fait savoir qu'ils avaient appris ma libération avec une très vive satisfaction et m'ont adressé leurs vœux les plus fervents pour les Princes Royaux. Je vous prie d'être mon interprète auprès d'eux pour les en remercier.

Messieurs,

Je veux que le pays sache toute l'importance que j'attache à notre entrevue de ce jour.

Ni les Membres du Parlement, ni moi-même, aux jours les plus sombres, nous n'avons désespéré de la Nation.

J'ai fait ce que je crois, en conscience, avoir dû faire pour le salut du pays. Nous avons pu différer d'avis. Nous sommes, malgré tout, restés profondément unis dans un même sentiment, l'amour de notre terre natale.

Vous avez rétabli, en pleine guerre, le jeu normal de nos institutions et de nos libertés constitutionnelles. Je vous en félicite.

La Belgique a été libérée, grâce aux magnifiques victoires remportées par les vaillantes armées alliées. Son esprit de résistance et les lourds sacrifices qu'elle a faits, lui ont permis de surmonter les épreuves de la guerre. Elle aura besoin que nous nous donnions à elle sans compter, que nous collaborions loyalement, dans un scrupuleux esprit constitutionnel et démocratique, avec la seule pensée du bien public.

Nous serons animés d'une même volonté d'assurer à la Patrie un avenir meilleur.

Les Présidents des Chambres, M. Van Cauwelaert, en flamand, M. Gillon, en français, ont remercié le Roi des paroles pleines de noblesse par lesquelles il avait salué, en leur personne, les représentants de la Nation et des félicitations que spontanément il a adressées au Parlement pour la reprise de ses activités en pleine guerre.

Ils ont constaté, à leur tour, que si des différences d'opinion, même pénibles, ont pu surgir à certains moments, le Roi et le Parlement sont restés unis dans le même amour de la Patrie qui, aux heures critiques, a été le seul guide de leurs consciences.

Les Présidents ont déclaré qu'ils seraient heureux de transmettre le message du Roi aux Membres du Parlement, qui pourront en apprécier, comme eux, l'élévation de pensée et le souci de contribuer au relèvement du pays dans une fidèle observation de la Constitution et le libre exercice de nos institutions démocratiques.

!*

Ik stel er prijs op, Mijne Heeren, U te zeggen, dat ik zeer gevoelig ben geweest aan de boodschappen waarin de Bureau's van beide Kamers mij lieten weten, dat zij met een zeer levendige voldoening mijn bevrijding hebben vernomen en mij hun vurigste wenschen hebben toegestuurd voor de Koninklijke Prinsen. Ik verzoek U mijn tolk te wezen om ze hiervoor mijn dank uit te drukken.

Mijne Heeren,

Ik wil, dat het land wete welk groot belang ik hecht aan ons onderhoud van heden.

Noch de Leden van het Parlement, noch ikzelf, hebben in de somberste dagen gewanhoopt aan de Natie.

Ik heb gedaan wat ik, in geweten, meende te moeten doen voor het welzijn van het land. Wij hebben kunnen verschillen van meening. Wij zijn, ondanks alles, innig vereenigd gebleven in eenzelfde gevoel, de liefde tot onzen geboortegrond.

In vollen oorlog, hebt gij de normale werking van onze instellingen en van onze grondwettelijke vrijheden hersteld. Ik wensch er U geluk om.

België werd bevrijd, dank zij de schitterende zegeprelen behaald door de dappere geallieerde legers. Door zijn geest van verzet en de zware offers die het heeft gebracht, is het de beproevingen van den oorlog kunnen te boven komen. Het zal noodig zijn dat wij er ons zonder eenig voorbehoud aan toewijden, dat wij loyaal samenwerken, in een nauwgezetten grondwettelijken en democratischen geest, zonder eenige andere bekommernis dan het openbaar welzijn.

Wij zullen bezield zijn met eenzelfde voornemen om, aan het Vaderland een betere toekomst te verzekeren.

De Voorzitters van de Kamers, de heer Van Cauwelaert, in het Nederlandsch, de heer Gillon, in het Fransch, hebben den Koning gedankt voor de verheven bewoordingen waarin hij, in hun persoon, de vertegenwoordigers van de Natie heeft begroet, en voor de gelukwenschen die hij spontaan tot het Parlement heeft gericht in verband met de hervatting van zijn werkzaamheden, in vollen oorlog.

Op hun beurt, hebben zij vastgesteld, dat indien op sommige oogenblikken, zelfs pijnlijke meningsverschillen hebben kunnen ontstaan, de Koning en het Parlement vereenigd zijn gebleven in eenzelfde liefde tot het Vaderland welke in de critische uren, de eenige leidraad van hun geweten is geweest.

De Voorzitters hebben verklaard, dat zij gelukkig zouden zijn de boodschap van den Koning over te maken aan de Leden van het Parlement die, zooals zij, naar waarde zullen kunnen schatten haar verhevenheid van gedachte en de bekommernis om mede te werken aan de heropbeuring van het land door een getrouwe naleving van de Grondwet en de vrije uitoefening van onze democratische instellingen.

!*

Conformément à une décision des Bureaux, MM. les Présidents ont donné connaissance aussitôt à la Presse du message royal et de leur réponse, en accompagnant cette communication de la déclaration suivante :

« Les Présidents ont estimé devoir porter immédiatement les deux documents qui précèdent à la connaissance des Bureaux des deux assemblées législatives, auxquels s'étaient joints les chefs de groupes et des ministres d'Etat parlementaires.

Les Bureaux ont tenu à les remercier de l'empressement avec lequel ils ont été mis au courant des circonstances dans lesquelles les Présidents ont été consultés par le Roi.

Les documents ont été échangés avant toute consultation.

Les Présidents estiment que, quelle que soit la direction dans laquelle pourraient s'orienter les discussions ultérieures et quelle que soit la solution finale de la crise, ils créent un élément d'apaisement dans la libre expression des opinions.

Les Présidents font un appel pressant à la Nation pour qu'elle garde le calme et la dignité qui s'imposent dans les circonstances critiques que connaît le pays. »

Overeenkomstig een beslissing der Bureau's, hebben de heeren Voorzitters de koninklijke boodschap, samen met hun antwoord, onmiddellijk ter kennis gebracht aan de Pers en aan deze kennisgeving de volgende verklaring toegevoegd :

« De Voorzitters hebben het hun plicht geacht de twee voorgaande documenten onmiddellijk ter kennis te brengen van de bureau's der beide wetgevende vergaderingen, waarbij zich de groepsleiders en ook parlementaire ministers van Staat hadden gevoegd.

De bureau's hebben er aan gehouden hen te bedanken voor den spoed waarmede zij op de hoogte werden gesteld van de omstandigheden waarin de Voorzitters door den Koning werden geraadpleegd.

Deze documenten werden gewisseld vóór elke raadpleging.

De Voorzitters zijn van oordeel dat zij, welke ook de richting weze waarin de latere besprekingen zich kunnen ontwikkelen, en welke ook de uiteindelijke oplossing van de crisis weze, een kalmeerend bestanddeel zullen vormen in de vrije uiting der meeningen.

De Voorzitters doen een dringend beroep op de Natie opdat zij, in de hachelijke omstandigheden waarin het land verkeert, de noodige kalmte en waardigheid zou bewaren. »